

Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 STATE 062892
ORIGIN SS-25

INFO OCT-01 ISO-00 SSO-00 /026 R

DRAFTED BY EUR/EE:THGERTH/RN

APPROVED BY EUR:WHLUERS

EUR/EE:CWSCHMIDT

NSC:RKING

L/EUR:JCROOK

C:IWOLF -

AMBASSADOR KAISER

S/S-O:RCASTRODALE

-----063007 110052Z /63

O 110013Z MAR 78

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY BUDAPEST IMMEDIATE

C O N F I D E N T I A L STATE 062892

EXDIS

E.O. 11652:GDS

TAGS: EEWT, PERP, SHUM, US, HU

SUBJECT:EXCHANGE OF LETTERS ON MFN ASSURANCES

REF: BUDAPEST 1006

1. WE BELIEVE THE TWO SUGGESTIONS BY BARTHA IN PARA ONE
REFTEL STILL LINK THE EMIGRATION LANGUAGE EXPLICITLY TO
THE VANCE-PUJA CONVERSATION. OUR PREFERENCE IS TO ACCEPT
BARTHA'S IDEA AND DROP ANY INTRODUCTORY PHRASE, BUT TO
BEGIN THE SENTENCE WITH "BOTH OUR COUNTRIES HAVE REPEATEDLY
CONFIRMED THAT." WE REALIZE THAT THE PERFECT TENSE CANNOT
BE RENDERED EFFECTIVELY INTO HUNGARIAN, AND THAT THE SIM-
PLE PAST TENSE WOULD BE THE BEST HUNGARIAN TRANSLATION.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 STATE 062892

AS LONG AS THE HUNGARIANS CLEARLY UNDERSTAND THAT THE FORCE
OF THE ENGLISH IS THAT THIS UNDERTAKING WAS CONFIRMED AT
SOME INDEFINITE TIME IN THE PAST AND SUBSEQUENTLY HAS BEEN
REPEATEDLY CONFIRMED, WE CAN ACCEPT "MINDKET ORSZAG
ISMETELTEN MEGEROSITETTE" AS THE CLOSEST HUNGARIANEQUIVALENT
OF THE ENGLISH.

2. WE HAVE NOTED TWO INCONSISTENCIES IN THE TEXTS OF THE
FOREIGN MINISTER'S LETTER:

(A) THE LAST LINE OF PARA ONE USES IN ENGLISH "FUTURE"

AND IN HUNGARIAN "TOVABBI" (FURTHER).

(B) THE SECOND SENTENCE OF PARA TWO BEGINS IN
ENGLISH "ON OUR PART" AND IN HUNGARIAN "MAGYAR RESZROL"
(ON THE HUNGARIAN SIDE). WE WOULD PREFER TO USE THE
HUNGARIAN EQUIVALENTS OF THE PRESENT ENGLISH, BUT
EITHER VERSION CORRECTLY TRANSLATED IS ACCEPTABLE. VANCE

CONFIDENTIAL

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: Z
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: DOCUMENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 11 mar 1978
Decaption Date: 20 Mar 2014
Decaption Note: 25 YEAR REVIEW
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 20 Mar 2014
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978STATE062892
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: THGERTH/RN
Enclosure: n/a
Executive Order: GS
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780108-1078
Format: TEL
From: STATE
Handling Restrictions:
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t19780379/aaaacomb.tel
Line Count: 74
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: 27c518c9-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ORIGIN SS
Original Classification: CONFIDENTIAL
Original Handling Restrictions: EXDIS
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: CONFIDENTIAL
Previous Handling Restrictions: EXDIS
Reference: 78 BUDAPEST 1006
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 06 jun 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 3360637
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: EXCHANGE OF LETTERS ON MFN ASSURANCES
TAGS: EEWT, PEPR, SHUM, US, HU, MFN
To: BUDAPEST
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/27c518c9-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014